

俄中两国外交文献汇编

1619—1792

〔俄〕尼古拉·班蒂什—卡缅斯基编著



商务印书馆



俄中两国外交文献汇编

(1619—1792年)

根据外务委员会莫斯科档案馆
所藏文献于1792—1803年辑成

[俄] 尼古拉·班蒂什-卡缅斯基 编著
中国人民大学俄语教研室 译

商 务 印 书 馆

1982年·北京

Николай Баттми-Каменский
**ДИПЛОМАТИЧЕСКОЕ СОБРАНИЕ ДЕЛ
МЕЖДУ
РОССИЙСКИМ И КИТАЙСКИМ
ГОСУДАРСТВАМИ
(1619—1792г.)**

Казань
Типография Императорского
Университета
1882 г.

为纪念开拓西伯利亚三百周年出版
内附出版者 В. М. 弗洛林斯基的补充材料。
根据喀山帝国大学印刷所 1882 年版译出

**俄中两国外交文献汇编
(1619—1792 年)**

【俄】尼古拉·班蒂什-卡缅斯基 编著
中国人民大学俄语教研室 译
责任编辑 何渝生

商务印书馆出版
(北京王府井大街 36 号)
新华书店北京发行所发行
六〇三厂印刷

统一书号：11017·570

1982 年 11 月 第 1 版	开本 850×1168 1/32
1982 年 11 月 第 1 次印刷	字数 434 千
印数 4,300 册	印张 18 1/4

定价：2.25 元

译者的话

本书编著者尼古拉·尼古拉耶维奇·班蒂什-卡缅斯基(1737—1814)系俄国古文献学家。他在1762年于莫斯科大学毕业后即进入俄国外务委员会莫斯科档案馆供职,直至去世。在此期间,他对该档案馆收藏的极其丰富的外交文献进行了大量的研究和整理工作,并在此基础上编写了不下数十部俄国古文献方面的著作和外交档案资料。关于他的生平事略及其著作,在本书原出版者前言中有比较详尽的介绍,这里不再赘述。

《俄中两国外交文献汇编》系尼古拉·班蒂什-卡缅斯基的重要著作之一。全书分为两大部分:前一部分详细记述了十七世纪初至十八世纪末将近二百年期间俄国沙皇政府历次派遣使团、商队、传道团来华的前后经过。其中着重记述了关于《尼布楚条约》、特别是《布连斯奇条约》和《恰克图条约》的谈判和缔约的详细过程。后一部分系附录,辑录了这一时期有关中俄关系的大量外交文件(原件),其中包括《尼布楚条约》、《布连斯奇条约》、《恰克图条约》和沙皇政府给当时俄方谈判代表的详细训令、批文、密令以及给各届赴华商队的训令等。

本书成书时间较早(1803年辑成,1882年出版),加之系统地收录了十七世纪至十八世纪中俄关系方面的大量原始档案资料,一直被俄国和苏联的史学界视为重要的历史文献,为后来许多撰写中俄关系的历史学家引以为据。因此,本书的出版,对研究早期的中俄关系和沙俄侵华史将有所裨益。但本书也有一些记述不符合历史事实,史料也不尽翔实,如只字未提俄国哥萨克匪徒波雅尔

科夫、哈巴罗夫之流入侵我黑龙江地区、大肆烧杀掠夺的罪行；把自古以来属我国的黑龙江以北地区硬说成原属俄国等等。因此，尚希读者在阅读时注意鉴别和批判。

限于水平，本书译错和疏漏之处一定不少，欢迎读者不吝指正。

中国人民大学俄语教研室

1982年8月31日

目 录^①

班蒂什-卡缅斯基呈亚历山大·帕夫洛维奇皇帝陛 下的奏折·····	3
原书出版者前言·····	5
中华帝国的名称·····	14
中国统治者的称号·····	15
中国统治者的名和号·····	15
中国是由哪些民族组成的·····	16
中国人如何称呼俄国人·····	19
俄国人是何时知道中国的·····	19
1619年和1649年中国致俄国的两封国书·····	20
1653年派赴中国的第一个使团——巴伊科夫使团·····	21
给巴伊科夫的训令·····	23
阿勃林奉派前往北京·····	24
1668年阿勃林第二次奉派去北京·····	28
根忒木尔酋长出走俄国·····	29
俄国人在蒙古 涅尔琴斯克 对阿穆尔河的意图·····	31
米洛万诺夫使团 号召博格德汗臣服俄国·····	33
色楞格斯克商人前往北京·····	39
斯帕法里出使中国·····	40
致博格德汗的国书·····	40

^① 原书目录所列标题与正文的不尽相同，为了统一，我们参考正文标题，对原书目录作了一些修改。——译者

斯帕法里离开莫斯科·····	42
根忒木尔向斯帕法里倾吐实情·····	43
斯帕法里觐见博格德汗·····	48
博格德汗赠给大君主的礼品·····	50
斯帕法里离开北京·····	53
中国人对俄国采取军事行动·····	54
中国人向阿尔巴津进军·····	56
中国人第二次进攻阿尔巴津·····	56
派遣维纽科夫和法沃罗夫前往中国·····	59
戈利增公爵致中国都统的信·····	60
给维纽科夫和法沃罗夫的训令·····	60
中国人第三次进攻阿尔巴津·····	61
博格德汗致大君主的两封信·····	62
专使维纽科夫和法沃罗夫到达北京·····	63
专使觐见博格德汗·····	65
博格德汗与专使谈话·····	66
接受博格德汗信函的仪式·····	66
专使与耶稣会教士的谈话·····	67
专使离开北京·····	67
博格德汗致大君主的两封书信·····	67
费奥多尔·阿列克谢耶维奇·戈洛文出使中国·····	68
给戈洛文的训令·····	69
戈洛文所带军队的数目·····	71
戈洛文由莫斯科启程·····	71
给戈洛文的新训令·····	73
科罗文被派往北京·····	74
蒙古人进攻色楞格斯克·····	75

中国信使来见戈洛文	75
蒙古人再次侵犯色楞格斯克	76
给戈洛文的新训令	76
中国使臣们与戈洛文互致书信	77
呼图克图请求加入俄国国籍	79
洛吉诺夫奉派携带几种条约方案前往北京	80
北京给洛吉诺夫的答复	81
中国使团名单	81
戈洛文与中国使臣在涅尔琴斯克附近会谈 第一个 边界条约	82
中止会议和谈判	83
1692 年伊兹勃兰特前往中国	87
大君主致博格德汗的国书	88
赠送博格德汗的礼品	88
给伊兹勃兰特的训令	88
中国发往涅尔琴斯克的三封信	89
中国人于 1693 年提出的新要求	90
伊兹勃兰特抵达北京	91
赐见伊兹勃兰特	92
中国朝廷提出的要求	93
对伊兹勃兰特所提条款的答复	94
坚决要求惩处雅库特人	94
派遣商人携带货物前往中国	96
卡尔梅克汗阿玉奇自伏尔加派往中国的使团	97
中国使臣自北京启程	100
卡尔梅克汗接见中国人	100
中国人离开卡尔梅克人的兀鲁思 修士大司祭伊拉	

里昂随他们前往北京·····	101
对涅尔琴斯克居民的抱怨·····	102
在中国的商务专员伊芬·····	102
对频繁前往中国之俄商的愤懑·····	102
在北京的商务专员伊斯托普尼科夫·····	103
对俄国商务专员的不满·····	103
修士大司祭伊拉里昂去世·····	105
对俄国的贸易限制·····	105
伊兹马伊洛夫使团出使中国·····	106
给伊兹马伊洛夫的训令·····	107
伊兹马伊洛夫离开圣彼得堡·····	109
准许修士大司祭安东尼前往中国·····	111
中国人替加加林公爵讲情·····	111
伊兹马伊洛夫到达京城·····	112
向博格德汗进献礼品·····	115
伊兹马伊洛夫与中国大臣举行会谈·····	116
伊兹马伊洛夫辞行觐见·····	119
博格德汗的回书·····	119
伊兹马伊洛夫离开北京·····	120
中国人对商务代表兰格不友好·····	124
派遣特列季雅科夫率领第二批商队前往中国·····	127
俄国人在中国边境受的欺凌·····	127
康熙皇帝晏驾·····	128
对俄国商人的抱怨·····	129
伊古姆诺夫奉派前往蒙古·····	129
拒绝商队进入中国·····	131
关于蒙古逃人事给北京的答复·····	132

中国大臣和兰格的交涉经过	133
中国人致枢密院的信函	134
将彼得大帝逝世的消息通知中国人	135
萨瓦·弗拉季斯拉维奇伯爵使团	136
给弗拉季斯拉维奇的训令	137
给弗拉季斯拉维奇的密令	141
商务委员会给弗拉季斯拉维奇伯爵的训令	142
弗拉季斯拉维奇伯爵的随员	143
派遣界务官前往边境	144
给界务官的训令	145
派遣布霍利茨上校前往边境	146
弗拉季斯拉维奇伯爵离开彼得堡	146
弗拉季斯拉维奇伯爵在伊尔库次克	147
弗拉季斯拉维奇伯爵自伊尔库次克出发	148
弗拉季斯拉维奇伯爵的报告	149
最高议政会议的决定	151
弗拉季斯拉维奇伯爵离开边境前往中国	152
弗拉季斯拉维奇伯爵的觐见	153
弗拉季斯拉维奇伯爵和中国大臣举行会谈	154
弗拉季斯拉维奇伯爵关于边界的要求	155
中国人关于边界问题的答复	155
向博格德汗进献礼品	157
关于边界的争议	157
弗拉季斯拉维奇伯爵提出的最后条约草案	160
弗拉季斯拉维奇伯爵的辞行觐见	162
弗拉季斯拉维奇呈宫廷的工作报告	163
弗拉季斯拉维奇伯爵结识耶稣会教士巴勒零	164

双方关于边界的争议·····	165
蒙古台吉为俄国效力·····	166
弗拉季斯拉维奇缔结的边界条约(布连斯奇条约)·····	167
布连斯奇条约的内容·····	167
指派界务官·····	168
派遣商队前往北京·····	168
弗拉季斯拉维奇伯爵呈宫廷的报告·····	169
结束划界事宜·····	174
烟草种子和大黄种子的骗局·····	178
从北京送来的新条约·····	178
弗拉季斯拉维奇伯爵的报告·····	179
中国朝廷对大君主国书的答复·····	180
从北京送回条约·····	181
在边界互换条约·····	181
边界总条约的内容·····	182
恰克图的建立和当地的各种设置·····	183
商队在北京受限制·····	187
准许商务代表兰格觐见博格德汗·····	188
指派鲍巴雷金负责色楞格斯的建筑工程·····	189
枢密院给弗拉季斯拉维奇伯爵的命令·····	190
蒙古人交出凶手·····	190
印章图样·····	190
弗拉季斯拉维奇伯爵从中国返回莫斯科·····	191
蒙古人的抢劫行为·····	191
俄国传道团离开边界前往北京·····	192
兰格奉召回莫斯科·····	192
出使俄国的第一个中国使团·····	192

中国使团出使俄国的原因·····	195
中国给俄国的复函·····	195
关于处理蒙古逃人的命令·····	197
就俄国新政权的建立给理藩院的通知·····	198
就中国使臣事给格拉祖诺夫的命令·····	199
中国使团的到达·····	199
在伊尔库次克省设置副省长·····	200
中国的两封复函·····	200
修士大司祭安东尼申请拨发教堂用具·····	201
从俄国到中国去的第二批商队·····	201
给伊尔库次克省副省长的指令·····	202
中国使臣进入莫斯科·····	202
同中国使臣议定觐见事宜·····	203
接见中国使臣·····	203
理藩院致枢密院的公函·····	205
中国使团的建议及对建议的答复·····	206
送给博格德汗的礼品·····	210
卡尔梅克汗策楞敦多布接见中国使臣·····	211
中国人离开卡尔梅克人的兀鲁思·····	213
出使俄国的第二个中国使团·····	214
新派往卡尔梅克人处的中国使团·····	215
四封公函内容·····	216
中国人对俄国驻北京传道团的抱怨·····	217
中国人赠给俄国人值银十万两的礼品·····	218
有关接待中国使臣的命令·····	218
中国使臣与护送官员之间的秘密谈话·····	219
中国人与准噶尔人之间的战争·····	221

前往卡尔梅克人处的中国使团在边境受阻和中国人	
对若洛鲍夫的抱怨	221
索洛维约夫中士奉派前往北京	223
索洛维约夫带回的三封中国公函	224
俄国商队在北京 商务代表兰格	225
博格德汗对兰格的恩惠	226
修士大司祭安东尼向最高宗务会议提出的要求	227
第二个中国使团抵达圣彼得堡	229
接见中国使臣	230
两封中国公函的内容	230
中国的礼物	231
在莫斯科宴请中国使臣	232
蒙古人逃往俄国	232
给中国的三封复函	235
蒙古人又逃入俄国	236
中国第二个使团去卡尔梅克人处的原因	238
枢密院致理藩院的复函	239
中国人不接受俄国的公函	240
中国致枢密院的两封公函	241
再次派遣彼得罗夫大尉前往北京	242
彼得罗夫大尉抵达北京	243
理藩院致枢密院的一封公函	243
耶稣会教士在中国的景况	244
蒙古人越境进入俄国领土	245
俄国驻北京传道团人员的移行	247
前往中国的第三批商队	249
给兰格的训令	249

就逃人问题和中国的指控给托博尔斯克的命令	250
中国人对遣返逃人之事表示感谢	251
中国人提出有关俄国人的欺凌活动和未划界的乌第 地区问题	251
博格德汗雍正晏驾	252
乾隆即位	252
伊尔库次克从托博尔斯克省省长管辖下划分出来	253
给伊尔库次克省省长的训令	253
枢密院致理藩院的两封公函	255
商队前往北京	256
兰格率领商队到达北京 沙雷金到达北京	257
让沙雷金回国	259
中国理藩院致俄国枢密院的两封公函	259
对兰格及其商队的限制	259
兰格的指控受到中国人驳斥	260
兰格请求准许商队自由贸易	261
中国人对俄国商队的宽厚态度	262
兰格临行前觐见博格德汗	262
中国人在把礼品交给兰格时的无礼行为	263
中国理藩院致俄国枢密院的三封公函	264
双方就边境问题互相指控	266
菲尔索夫率领的前往中国的第四批商队	269
外务委员会信使绍库罗夫奉派前往中国	270
绍库罗夫前往北京	270
中国人在边境阻挠卡尔梅克使节前往达赖喇嘛处	271
俄国朝廷请求中国准许卡尔梅克使节入境	272
拒绝卡尔梅克人入境的原因	273

修士大司祭伊拉里昂·特鲁索夫在中国的可耻行径·····	273
菲尔索夫率领商队启程前往中国·····	274
派绍库罗夫前往中国·····	276
北京奇热的天气·····	277
不能令人满意的恰克图边境会谈·····	279
派修士大司祭格尔瓦西前往中国·····	280
列勃拉托夫斯基率领的前往中国的第五批商队·····	280
控告士兵乌菲姆佐夫行凶杀人·····	281
列勃拉托夫斯基率领商队启程前往北京·····	282
在中国的俄国商队贸易状况不佳的原因·····	282
下令不再在中国边境执行死刑·····	286
制止双方逃人越境和制止侵袭的措施·····	288
中国人不愿设立新卡伦·····	289
再次强烈要求惩办杀人凶手乌菲姆佐夫及其同伙·····	290
弗拉迪金率领的前往中国的第六批商队·····	290
派信使雅科比前往北京·····	291
俄国学生在中国的成绩·····	291
派遣修士大司祭阿姆夫罗西·尤马托夫前往中国·····	292
派遣新学生前往中国·····	293
弗拉迪金率领商队启程前往北京·····	293
边卡祖鲁海图迁至他处·····	295
蒙古人的抢劫行径·····	296
请求允许俄国船只在阿穆尔河上航行·····	298
准噶尔人寻求俄国庇护以免中国人侵害·····	299
中国人对科雷万军政长官格列鲍夫的指责·····	301
派遣信使扎莫希科夫前往北京·····	304
扎莫希科夫在北京的无礼行为·····	305

中国理藩院对俄国属民纳米尔人及对俄方窝藏阿睦尔撒纳提出抱怨	
尔撒纳提出抱怨	305
1756年在恰克图举行的无结果的会议	306
中国人要求交出戈尔召霍伊	306
1757年派遣信使阿尔布佐夫前往中国	307
诽谤俄方劝诱阿睦尔撒纳归顺俄国	307
阿睦尔撒纳在托博尔斯克亡故	308
勃拉季谢夫动身前往北京	309
博格德汗对俄国的愤懑	310
博格德汗关于阿穆尔河及其他要求的答复	311
中方坚决要求交出阿睦尔撒纳及舍楞	312
中国人加紧要求交付逃人舍楞及阿睦尔撒纳的尸体	318
枢密院关于阿睦尔撒纳和舍楞两名逃人的答复	320
中国对通古斯人的抱怨	321
委派斯特列卡洛夫赴边界税关任职	322
任命斯特列卡洛夫为信使前往中国	322
阻止斯特列卡洛夫前往北京	323
中国人因俄方扣留阿睦尔撒纳的尸体及逃人舍楞而	
作出的粗暴回答	323
枢密院对粗暴的中国公函的答复	324
中国人与俄国人在恰克图举行会议	325
中国人就交还逃人和木桩事提出新的强列要求	326
释放两名俘虏回俄国	328
枢密院对中国人粗暴无理要求的答复	331
中国捕获逃亡的俄国人	332
驻北京的俄国传道团人员被禁止外出	333
枢密院就俄国传道团人员受虐待事致函理藩院	334

理藩院对交还逃人表示感谢	342
派信使克罗波托夫前往中国	342
俄国朝廷希望见到中国使团	343
下达给克罗波托夫的新命令	344
委派克罗波托夫监督去中国的商队	344
1762 年和中国人通商的告示	345
俄中恰克图边界会议	346
中国人对无结果会议的谴责	346
俄国商人不愿参加赴中国的商队	348
克罗波托夫动身前往北京	349
理藩院对克罗波托夫所负使命的答复	351
关闭恰克图贸易	352
理藩院关于拆除木桩的通知	354
就恰克图贸易给雅科比的命令，令他通知中国当局	
不要指望获得对其来函的答复	354
中国人希望通过会议消除双方争端	355
克罗波托夫第二次被派往中国	358
1768 年派遣修士大司祭尼古拉·茨维特前往中国	359
蒙古人对俄国边境的侵犯	360
1780 年允许在恰克图进行贸易	360
1780 年派遣修士大司祭尤斯京·希什科夫斯基前 往中国	360
恰克图贸易的中断中国人对雅科比省长的辱骂	360
枢密院的答复	362
理藩院对枢密院答复的反驳	362
1792 年恰克图贸易开放	364